



**Acuerdo de cooperación entre las entidades socias del proyecto ARES-CDD  
PRD 2020**

**"BUSCAR: LA ZONA TROPICAL HÚMEDA BOLIVIANA PARA LA  
IMPLEMENTACIÓN DE UNA CADENA DE VALOR SOSTENIBLE DE LA YUCA,  
EN EL MARCO DE LA AGRICULTURA FAMILIAR, COMO ESTRATEGIA DE  
RESILIENCIA SOCIOECOLÓGICA"**

Entre

La Universidad de Lieja (ULiège), Place de 20 Août, 7, 4000 Lieja, representada por el Rector, el Profesor Pierre WOLPER, que delega la ejecución en el Profesor Hervé Vanderschuren;

En lo sucesivo: Universidad coordinadora

Y

La Universidad Mayor San Simón (UMSS), Av. Ballivián # 591 esq. Reza, Cochabamba - Bolivia, representada por el Rector, Ing. Julio César MEDINA GAMBOA, quien delega la ejecución en el Dr. Jorge Antonio Rojas-Beltrán:

En lo sucesivo: Institución local de coordinación

Se celebra un Convenio de cooperación para la gestión del proyecto ARES PRD 2020 titulado "BUSCAR". Los objetivos y términos del Convenio son los siguientes:

**Preámbulo**

Considerando el Convenio celebrado entre ARES-CCD y las universidades coordinadoras del Norte y del Sur del programa, ARES-CDD 2020, que prevé la contractualización, en un Convenio de colaboración, de las modalidades de gestión del proyecto.

**Artículo 1 - Objeto del Convenio**

El propósito de este Convenio es establecer los términos y condiciones para la implementación y gestión de la subvención del proyecto ARES-CDD 2020, con el fin de alcanzar los objetivos establecidos en el documento del proyecto.

Este documento, aprobado por la ARES-CCD (Academia de Investigación y Enseñanza Superior - Comisión de Cooperación al Desarrollo) y la DGD (Dirección General de Cooperación al Desarrollo), se adjunta como Anexo 1 y forma parte integrante del Convenio.

**Artículo 2 - Objetivos del proyecto**

**Objetivo principal:**

El objetivo principal de este proyecto es contribuir a la implementación de una producción sostenible de yuca desde un punto de vista social, ambiental y económico, dentro de la OECAS (Organización Económica Campesina), como estrategia de resiliencia socio-ecológica en la zona tropical húmeda de Bolivia.

**Objetivos específicos:**

1. Fortalecer la importancia de la yuca, con un enfoque de género y transgeneracional, dentro de la OECAS, en coordinación con los gobiernos municipales y otras organizaciones establecidas en la región del trópico húmedo de Cochabamba.



2. Establecer un sistema para el uso sostenible de la biodiversidad genética de la yuca, resistente al cambio climático, mediante el establecimiento de una colección de germoplasma.
3. Mejora sostenible de la fertilidad del suelo mediante un enfoque agroecológico en el contexto del cambio climático.
4. Reforzar la industria de la yuca y sus vínculos con los mercados, mediante el desarrollo de una dinámica entre la industria, el gobierno y la universidad.

### **Artículo 3 - Disposiciones generales**

#### **Responsables**

El responsable del proyecto a nivel de la universidad patrocinadora (ULiège) es el Profesor Hervé Vanderschuren, ULiège, Genética Vegetal, Gembloux Agro-Bio Tech. Es responsable de la coordinación general del proyecto.

El responsable del proyecto en la institución coordinadora local es el Dr. Jorge Antonio Rojas-Beltrán, Centro de Biotecnología y Nanotecnología - UMSS. Está a cargo de la coordinación local y es responsable de las actividades a nivel local.

El responsable del proyecto a nivel de la institución coordinadora local, el Dr. Jorge Antonio Rojas-Beltrán, no puede ser cambiado por ningún motivo ya que esto comprometería la continuidad del proyecto.

#### **Gestión de la subvención**

La subvención es abonada por la ARES-CCD a la Universidad de Lieja en una cuenta específica, en tres cuotas anuales. El Coordinador del Norte gestiona los gastos de los diferentes socios del Norte (Gembloux Agro-Bio Tech: H. Vanderschuren; C. Thonar; L. Lassois/UCL: J. Hermesse/UCL: S. Declerck) y transfiere al Coordinador del Sur J.A. Rojas-Beltrán; E.L. Rojas-Vargas la subvención "sur" sobre la base del desglose presupuestario adjunto.

La transferencia de las subvenciones vinculadas a las actividades de las que es responsable, a la institución coordinadora local, se realiza desde la ULiège a una cuenta específica, reservada exclusivamente a las operaciones relacionadas con el proyecto. El presupuesto concedido en el marco del proyecto se expresa en euros y no se modifica por las posibles variaciones de los tipos de cambio. Los costes de cambio y transferencia corren a cargo del proyecto y están incluidos en el presupuesto.

La gestión local de la subvención es responsabilidad del coordinador local del proyecto, el Dr. Jorge Antonio Rojas-Beltrán, según las normas de la UMSS y la Dirección de Investigación Científica y Tecnológica (DICyT). Los diferentes socios se ponen de acuerdo de antemano sobre los gastos a realizar según el presupuesto concedido por la ARES-CCD. El coordinador local presentará al promotor una relación detallada de los gastos efectuados (utilizando la herramienta informática facilitada por la ARES-CCD) y los originales de todos los justificantes de cada cuatrimestre, es decir, a más tardar el 15 de diciembre para cerrar un año contable, y el 15 de abril y el 15 de agosto de cada año.

La ULiège no efectuará los pagos a la institución coordinadora local hasta que no haya recibido la correspondiente cuota financiera de la ARES-CCD.

Las distintas instituciones pueden verse obligadas, en determinados momentos, a prefinanciar las actividades que se desarrollan bajo su responsabilidad.

Todos los gastos incurridos en el marco del proyecto deben cumplir con las instrucciones de las "Normas financieras para proyectos" de ARES-CDD 2020 en el Anexo 2.

#### **Asignación de activos adquiridos**

Los equipos que se adquieran en el marco del proyecto se instalarán en la institución local que los adquiera. Al final del proyecto, el equipo seguirá siendo propiedad de la institución y se pondrá a disposición de los profesores e investigadores de la misma, para que puedan continuar con sus actividades de enseñanza, investigación y prestación de servicios.

Cuando el socio belga compre el equipo, la institución local se encargará de que el equipo entregado esté exento del impuesto de importación.



#### **Artículo 4 - Compromisos mutuos**

##### **División de tareas según el Convenio del Anexo 1**

Las tareas de la ULIège y la UMSS se definen en el documento del Anexo 1.

Según lo acordado, la ULIège es responsable de la coordinación general del proyecto y la UMSS es responsable de la correcta ejecución de las tareas a nivel del Sur y de la gestión financiera local.<sup>1</sup>

##### **Artículo 5 - Propiedad intelectual y publicaciones**

Los resultados y conocimientos generados por este proyecto son propiedad conjunta de las distintas instituciones que participan en él. Su explotación se realiza de mutuo acuerdo entre los interesados. Las comunicaciones o publicaciones realizadas sobre el tema por uno de los socios deben contar con el acuerdo previo de las otras partes y se debe mencionar su participación. Se presumirá que toda solicitud de publicación dirigida a las demás partes ha recibido la aprobación de éstas si no se oponen a ella en los quince (15) días siguientes a dicha solicitud.

Las partes pueden acordar, entre ellas, un reglamento de copropiedad en caso de que los resultados se obtengan conjuntamente. Estas normas determinarán, en particular, las condiciones de protección y explotación de los resultados e invenciones conjuntas y determinarán la designación de los inventores.

Estas condiciones, en particular las financieras, para la presentación y el mantenimiento de eventuales patentes y cualquier otra medida de protección de los derechos de propiedad intelectual, así como para la distribución de los ingresos procedentes de la explotación de los resultados conjuntos, se establecerán en todo caso sobre la base de las respectivas contribuciones de las Partes.

Si se prevé una explotación industrial o comercial de los resultados, se celebrará un Convenio entre las Partes para especificar sus respectivos derechos y obligaciones.

El informe final del proyecto recogerá los resultados que estén o puedan estar protegidos por derechos de propiedad intelectual (derechos de autor, patentes, etc.). Estas disposiciones se harán de acuerdo con la normativa de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país.

##### **Artículo 6 - Referencia a la ARES-CCD**

Cualquier evento, publicación o comunicación que se realice en el marco del proyecto, o con posterioridad al mismo, deberá destacar a la ARES-CCD como socio financiero.

##### **Artículo 7 - Gestión del Convenio**

El acuerdo se celebra por un periodo que va desde la fecha de la firma hasta la fecha de aprobación de los informes narrativos y financieros finales por parte de la DGD.

La gestión académica y científica, así como la gestión diaria de este Convenio, son responsabilidad de todos los socios, de acuerdo con sus respectivas autoridades.

##### **Artículo 8 - Inaplicación del Convenio a la relación laboral entre las partes y su respectivo personal**

En todas las acciones derivadas del Convenio y de los dos anexos siguientes, las partes acuerdan que el personal de cada institución, destinado a la ejecución de cada acción de forma conjunta, permanecerá bajo la dirección y dependencia exclusiva de la institución a la que pertenece.

##### **Artículo 9 - Disposición final**

En el marco de este programa, la universidad de acogida recoge y trata datos personales, como el nombre, los apellidos, la dirección, la dirección de correo electrónico, el historial académico, la situación familiar, etc. Estos datos se registran en un archivo informático.

La universidad de acogida tratará estos datos sólo en la medida en que sean útiles y/o necesarios para la tramitación del expediente. No obstante, los datos recogidos en el marco de la solicitud y la concesión de una subvención podrán utilizarse con fines científicos o estadísticos, siempre que se anonimicen.

En este contexto, la universidad de acogida cumple con las disposiciones del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en

<sup>1</sup> Es posible dividir las responsabilidades, pero es más difícil de gestionar.



lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos. De acuerdo con este reglamento, y dentro de los límites que impone, el becario tiene derecho a acceder, rectificar, eliminar y oponerse a los datos que le conciernen. Este derecho puede ejercerse, en su caso, poniéndose en contacto con:

Pierre-François Pirlet  
Edificio B9 Célula "GDPR",  
Quartier Village 3,  
Boulevard de Colonster 2,  
4000 Lieja, Bélgica.  
[dpo@uliege.be](mailto:dpo@uliege.be)

Las partes no podrán transferir la ejecución de este Convenio, en total o parcialmente, a un tercero, salvo autorización previa por escrito y firmada por las partes.

No existe un régimen de solidaridad entre las distintas partes, ya que cada una cumple con las obligaciones establecidas en este Convenio.

Cualquier modificación del Convenio debe ser acordada por las partes.

Dos anexos se adjuntan al Convenio y forman parte integrante del mismo: el expediente completo del proyecto aceptado por la ARES-CCD y la DGD (anexo 1) y las normas financieras para los proyectos de la ARES-CDD 2020 (anexo 2).

Cualquier conflicto relativo a la interpretación o aplicación del Convenio se resolverá mediante negociación directa entre las partes. Por la naturaleza de esta cooperación, se aplicarán el derecho belga y los tribunales belgas.

El presente Convenio es firmado en tres ejemplares originales, un original para cada parte.

Lieja,  
Por la Universidad de Lieja

Prof. Pierre WOLPER  
Rector

Prof. Hervé Vanderschuren  
Promotor

Cochabamba,  
Por la Universidad Mayor de San Simón

Ing. Julio César MEDINA GAMBOA  
Rector

Dr. Jorge Antonio Rojas-Beltrán  
Socio local

22-06-2021

Mgr. Freddy Arce Balcazar  
DIRECTOR  
RELACIONES INTERNACIONALES Y  
CONVENIOS - UMSS



**Convention de coopération entre les entités partenaires du projet ARES-CDD  
PRD 2020**

**« BUSCAR : THE BOLIVIAN HUMID TROPICAL ZONE FOR THE  
IMPLEMENTATION OF A SUSTAINABLE CASSAVA VALUE CHAIN, WITHIN THE  
FRAMEWORK OF FAMILY FARMING, AS A SOCIO-ECOLOGICAL RESILIENCE  
STRATEGY »**

Entre

L'Université de Liège (ULiège), Place de 20 Août, 7 à 4000 Liège, représentée par le Recteur, le Professeur Pierre WOLPER qui en délègue l'exécution au Professeur Hervé Vanderschuren;

Ci-après : Université coordinatrice

Et

L'Université de Mayor San Simón (UMSS), 591 Avenue Ballivián coin Reza, Cochabamba – Bolivie, représenté par le Recteur, l'Ingénieur Julio César MEDINA GAMBOA, qui en délègue l'exécution au Dr. Jorge Antonio Rojas-Beltrán:

Ci-après : Institution coordonnatrice locale

Il est conclu une convention de coopération pour la gestion du projet ARES PRD 2020 intitulé « BUSCAR ». Les objectifs et modalités de la convention sont les suivants :

**Préambule**

Considérant la convention conclue entre l'ARES-CCD et les universités coordinatrices Nord et Sud du programme, ARES-CDD 2020, qui prévoit la contractualisation, dans une convention de collaboration, des modalités de gestion du projet.

**Article 1 – Objet de la convention**

L'objet de la présente convention est de fixer les modalités de réalisation et de gestion du subsidé du projet ARES-CDD 2020, afin d'atteindre les objectifs inscrits dans le document du projet.

Ce document, tel qu'approuvé par l'ARES-CCD (l'Académie de Recherche et d'Enseignement Supérieur – Commission de la Coopération au Développement) et la DGD (Direction générale de la coopération au développement), est joint en annexe 1 et fait partie intégrante de la convention.

**Article 2 - Objectifs du projet**

**Objectif principal :**

L'objectif principal du présent projet est de contribuer à la mise en œuvre d'une production durable de manioc d'un point de vue social, environnemental et économique, au sein de l'OECCAS (Organisation économique paysanne), comme stratégie de résilience socio-écologique dans la zone tropicale humide bolivienne.

**Objectifs spécifiques :**

1. Renforcer l'importance du manioc, en mettant l'accent sur le genre et le trans- générations, au sein de l'OECCAS, en coordination avec les gouvernements municipaux et les autres organisations établies dans la région tropicale humide de Cochabamba.
2. Mettre en place un système d'utilisation durable de la biodiversité génétique du manioc, résistant au changement climatique par l'établissement d'une collection de germoplasme.



3. Améliorer durablement la fertilité des sols par une approche agroécologique dans le contexte du changement climatique.

4. Renforcer l'industrie du manioc et ses liens avec les marchés par l'élaboration d'une dynamique entre l'industrie, l'État et l'université.

### **Article 3 – Dispositions générales**

#### **Responsables**

Le responsable du projet au niveau de l'université promotrice (ULiège), est le Professeur Hervé Vanderschuren, ULiège, Plant Genetics, Gembloux Agro-Bio Tech. Il assure la coordination générale du projet.

Le responsable du projet au niveau de l'Institution coordinatrice locale est le Dr. Jorge Antonio Rojas-Beltrán, Centre de biotechnologie et nanotechnologie - UMSS. Il assure la coordination locale et est responsable des activités au niveau local.

Le responsable du projet au niveau de l'Institution coordinatrice locale, Dr. Jorge Antonio Rojas-Beltrán, ne peut être changé pour quelque raison que ce soit car cela compromettrait la continuité du projet.

#### **Gestion du subsidie**

Le subsidie est versé par l'ARES-CCD à l'Université de Liège sur un compte spécifique en trois tranches annuelles. Le Coordonnateur Nord gère les dépenses des différents partenaires Nord (Gembloux Agro-Bio Tech : H. Vanderschuren ; C. Thonar ; L. Lassois/UCL : J. Hermesse/UCL : S. Declerck) et transfère au Coordonnateur Sud J.A. Rojas-Beltrán ; E.L. Rojas-Vargas le subsidie « sud » sur base de la ventilation budgétaire ci en annexe.

Le transfert des subsidies liés aux activités dont elle est responsable, vers l'institution coordinatrice locale, est réalisé à partir de l'ULiège vers un compte spécifique exclusivement réservé aux opérations relatives au projet. Le budget accordé dans le cadre du projet est exprimé en euro et n'est pas modifié par des variations éventuelles de taux de change. Les frais de change et de transfert sont à charge du projet et intégrés dans le budget.

La gestion locale du subsidie est placée sous la responsabilité du coordonnateur local du projet, le Dr. Jorge Antonio Rojas-Beltrán, selon les normes de l'UMSS et la Direction de la Recherche Scientifique et Technologique (DICyT). Les différents partenaires s'accordent préalablement sur les dépenses à réaliser conformément au budget accordé par l'ARES-CCD. Le coordonnateur local remettra au promoteur, un état détaillé des dépenses effectuées (en utilisant l'outil informatique fourni par l'ARES-CCD) et les originaux de toutes les pièces justificatives pour chaque quadrimestre, soit respectivement les 15 décembre au plus tard pour clôturer une année comptable, 15 avril et 15 août de chaque année.

L'ULiège ne procédera aux versements vers l'institution coordinatrice locale qu'après avoir reçu de l'ARES-CCD la tranche financière correspondante.

Les différentes institutions peuvent être amenées, à certaines périodes, à préfinancer des activités qui ont lieu sous leur responsabilité.

Toutes les dépenses effectuées dans le cadre du projet doivent être conformes aux instructions des « *normes financières des projets ARES-CDD 2020* » de l'ARES-CCD repris en annexe 2.

#### **Affectation des biens acquis**

Le matériel qui sera acquis dans le cadre du projet sera installé dans l'institution locale acquéreuse. A l'issue du projet, il restera propriété de l'institution et sera mis à la disposition des enseignants et des chercheurs de cette institution, afin de leur permettre de poursuivre leurs activités d'enseignement, de recherche et de prestation de services.

Lors de l'achat du matériel par le partenaire belge, l'institution locale veillera à garantir l'exonération de taxe d'importation pour le matériel livré.



#### **Article 4 – Engagements mutuels**

##### **Répartition des tâches, conformément à la convention reprise en annexe 1**

Les tâches de l'ULiège et de l'UMSS sont définies dans le document repris en annexe 1.

Comme convenu, l'ULiège est responsable de la coordination générale du projet et l'UMSS est responsable de la bonne exécution des tâches au niveau Sud et de la gestion financière locale.<sup>1</sup>

##### **Article 5 – Propriété intellectuelle et publications**

Les résultats et connaissances émanant du présent projet appartiennent conjointement aux différentes institutions impliquées dans le projet. Leur valorisation est effectuée d'un commun accord entre les personnes concernées. Les communications ou publications réalisées à leur sujet par un des partenaires doivent bénéficier au préalable de l'accord des autres parties et leur participation doit être mentionnée. Toute demande de publication adressée aux autres parties sera présumée avoir recueilli l'approbation de ces derniers si cette demande ne fait pas l'objet d'une opposition de leur part dans les quinze (15) jours suivant cette demande.

Les parties pourront convenir entre elles d'un règlement de copropriété dans l'hypothèse où des résultats seraient obtenus en commun. Ce règlement déterminera notamment les modalités de protection et d'exploitation des résultats communs et inventions communes et déterminera la désignation des inventeurs.

Ces modalités, notamment financières, de dépôt et d'entretien d'éventuels brevets et de toutes autres mesures de protection des droits intellectuels ainsi que de répartition des revenus provenant de l'exploitation de résultats communs seront en tout état de cause établies en fonction des contributions respectives des parties.

Si une exploitation industrielle ou commerciale des résultats est envisagée, un accord sera conclu entre les Parties afin de préciser leurs droits et obligations respectifs.

Le rapport final du projet actera des résultats qui sont ou peuvent être protégés par un droit de propriété intellectuelle (droit d'auteur, brevet, ...). Ces dispositions seront prises dans le respect des règlements de chaque institution et soumis aux règles de propriété intellectuelle en vigueur dans chaque pays.

##### **Article 6 – Référence à l'ARES-CCD**

Tout événement, publication, communication réalisé dans le cadre ou à la suite du projet doit mettre en évidence l'ARES-CCD en tant que partenaire financier.

##### **Article 7 – Gestion de la convention**

L'accord est conclu pour une période partant de la date de signature à la date d'agrément des rapports narratifs et financiers finaux par la DGD.

La gestion académique et scientifique ainsi que la gestion quotidienne de la présente convention relèvent de la responsabilité de l'ensemble des partenaires, en accord avec leurs autorités respectives.

##### **Article 8 – Non affectation de la Convention aux relations de travail liant les parties et leurs personnels respectifs**

Dans toutes les actions découlant de la Convention et des deux annexes qui suivent, les parties conviennent que le personnel de chaque institution, missionné pour la réalisation conjointe de chaque action, demeure sous la direction et dépendance exclusives de l'institution de laquelle il dépend.

##### **Article 9 – Disposition finale**

Dans le cadre de ce programme, l'université d'accueil est amenée à recueillir et à traiter des données à caractère personnel, telles que, notamment, prénom, nom, adresse, adresse e-mail, parcours académique, situation familiale... Ces données sont enregistrées dans un fichier informatisé.

L'Université d'accueil ne traitera ces données que dans la mesure où elles sont utiles et/ou nécessaires au traitement du dossier. Toutefois, les données recueillies dans le cadre de la demande et de l'octroi d'une subvention peuvent éventuellement être utilisées à des fins scientifiques ou statistiques moyennant anonymisation.

<sup>1</sup> Possible d'éclater les responsabilités mais plus difficile à gérer.



Dans ce cadre, l'université d'accueil respecte les dispositions du Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données. Conformément à ce règlement, et dans les limites qu'il impose, le boursier dispose d'un droit d'accès, de rectification, d'effacement et d'opposition des données le concernant. Ce droit peut être, le cas échéant, exercé en s'adressant à :

Pierre-François Pirlet  
Bât. B9 Cellule "GDPR",  
Quartier Village 3,  
Boulevard de Colonster 2,  
4000 Liège, Belgique.

[dpo@uliege.be](mailto:dpo@uliege.be)

Les parties ne pourront céder partiellement ou totalement l'exécution de cette convention à un tiers, sauf autorisation préalable rédigée et signée par les parties.

Il n'y a pas de régime de solidarité entre les différentes parties étant donné que chacune répond aux obligations établies dans cette convention.

Tout amendement à la convention doit faire l'objet de l'accord des parties.

Deux annexes sont jointes à la convention et en font partie intégrante : le dossier complet du projet tel qu'accepté par l'ARES-CCD et la DGD (annexe 1) et les normes financières des projets ARES-CDD 2020 (annexe 2).

Tout différend d'interprétation ou d'application de la convention sera réglé par voie de négociation directe entre les parties. Par la nature de cette coopération, la loi belge et les tribunaux belges sont applicables.

La présente convention est signée en trois exemplaires originaux, chaque partie ayant un original.

Liège, le  
Pour l'Université de Liège



Pr Pierre WOLPER  
Recteur



Prof. Hervé Vanderschuren  
Promoteur

Cochabamba,  
Pour l'Université Mayor de San Simón



Ing Julio César MEDINA GAMBOA  
Recteur



Dr. Jorge Antonio Rojas-Beltrán  
Partenaire local

22-06-2021



Mgr. Freddy Arce Balcazar  
DIRECTOR  
RELACIONES INTERNACIONALES Y  
CONVENIOS - UMSS